





CALEIDOSCOPIO





# Caleidoscopio

**Una mirada de las élites Song a las vestimentas de los “bárbaros”:  
la descripción de los ropajes de los Liao en la anotación 9 del *Mengxi Bitan***  
*Gustavo Enrique Santillán & Luciano Agustín Di Doménico*

**La *Novela Perfecta* de Carmen Boullosa:  
una creación especial de la literatura digital**  
*Meng Xiayun*

**La relevancia del Indo-Pacífico en las agendas de seguridad  
de Asia del Este**  
*María Nohelia Parra*



# Una mirada de las élites Song a las vestimentas de los “bárbaros”: la descripción de los ropajes de los Liao en la anotación 9 del *Mengxi Bitan*

**Gustavo Enrique Santillán**  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA  
CIECS-CONICET  
ARGENTINA  
ORCID:0000-0002-3162-7303  
gustavo.enrique.santillan@unc.edu.ar

**Luciano Agustín Di Doménico**  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA  
ARGENTINA  
ORCID:0000-0002-3963-4487  
didoluciano@gmail.com

## Resumen

Este trabajo analiza la anotación 9 de la obra *Conversaciones con el Pincel en el Arroyo de los Sueños* (Mèngxī Bítán 夢溪筆談), escrita en torno a 1087 por el letrado Shen Kuo (1031-1095), de la dinastía Song del Norte. En la nota se describen las vestimentas del pueblo kitán, ante cuya corte Shen fue embajador del Estado Song, en 1075. El trabajo examina y comenta la anotación a partir de su contexto sociopolítico y de ciertas formas expositivas características de los letrados chinos, para así elucidar la opinión de Shen Kuo sobre los kitán.

PALABRAS CLAVE: Shen Kuo, Mengxi Bitan, Liao, vestimentas.

## A Song elites' look at the garments of the “barbarians”: the description of the Liao's clothing in annotation no. 9 of the *Mengxi Bitan*

## Abstract

This paper analyzes annotation no. 9 of the book *Brush Talks from Dream Brook* (Mèngxī Bítán 夢溪筆談), written around 1087 by the Northern Song dynasty scholar Shen Kuo (1031-1095). In this note, Shen describes the garments of the Khitan people, to whose court he was ambassador of the Song state, in 1075. Our work examines and comments on the annotation, delving on the socio-political context of the times and on certain expository ways that were characteristic of Chinese literati, in order to reveal Shen Kuo's opinion of the Khitan people.

KEYWORDS: Shen Kuo, Mengxi Bitan, Liao, garments.

RECIBIDO: 2.2.23 / EVALUADO: 15.2.23/ APROBADO: 1.3.23.

## 1. Introducción

Este trabajo analiza la anotación 9 de la obra: *Conversaciones con el Pincel en el Arroyo de los Sueños* (Mèngxī Bìtán 夢溪筆談), escrita en torno a 1087 por el letrado Shen Kuo (1031-1095), de la dinastía Song del Norte (Běi Sòng 北宋, 960-1127).<sup>1</sup> En la nota mencionada se describen las vestimentas del pueblo kitán<sup>2</sup> de los Liao (Dà Liáo 大遼, 907-1125), ante cuya corte el autor de la obra se dirigió como embajador del Estado Song, en el año 1075.

Producto de este viaje, Shen recogió sus memorias e impresiones sobre el ropaje de sus anfitriones. Ellas revelan, en la anotación que se analiza, tanto una descripción que hoy se podría considerar de etnográfica sobre los trajes que Shen pudo observar, situándolos en el contexto de los modos de vida de los pueblos de la estepa y el Noreste de China, como una ponderación del grado de civilización que evidenciaba el uso de estas vestimentas. En este sentido, la nota trasluce una forma expositiva que revierte el primero de los rasgos identificados (la situación de las formas de vestir en el marco de los modos de vida de la región de los Liao) en una conclusión que reafirma la superioridad de la cultura del núcleo civilizatorio chino.

Se desarrollaran los argumentos de este artículo a través de: 1) presentación del contexto político y diplomático en el que Shen Kuo realiza su viaje a la Corte Liao, y una reseña del desempeño público del protagonista, y 2) exposición comentada de la fuente en cuestión, cotejando las traducciones disponibles.<sup>3</sup> Nuestro examen de la fuente, apoyado asimismo en la literatura secundaria, privilegiará dos aspectos, a saber: A) la presencia de un etnocentrismo que —aun en un contexto signado por la posición del estado Song al interior de un sistema interestatal en el Asia Oriental en formación desde al menos el siglo X y a partir de la debacle de la dinastía Tang (618-907), y por la creciente interacción de las poblaciones Han con comunidades y grupos étnicos no chinos— continúa postulando la superioridad cultural de los pueblos de las Planicies Centrales; B) la presencia de recursos expositivos comunes a las élites letradas, e insertos en la idiosincrasia cultural e idiomática china. La nota de Shen Kuo, al describir las vestimentas Liao, se inserta en el espacio constituido por estas dos coordenadas. Por último, a la luz de lo expuesto, la sección final presenta las conclusiones del trabajo.

## 2. Contexto político-diplomático y funciones de Shen Kuo

La dinastía Song se estableció en la segunda mitad del siglo X a partir de la paulatina expansión territorial sobre los diversos estados en los que se dividió la dinastía Tang, y de un proceso de concentración política

y militar. Sin embargo, en el norte había surgido el imperio de los kitán, llamado Liao, que tenía sus propios intereses sobre los territorios chinos. Se crearon así dos focos de poder; estos terminaron contendiendo cuando el Emperador Song Taizong (Sòng Tàizōng 宋太宗, 939-997, r. 976-997) invadió y conquistó a los Han del Norte (Běi Hàn 北漢, 951-979), que era un estado vasallo de los Liao. Tras esta conquista, Taizong intentó recuperar para Song las Dieciséis Prefecturas del Yanyun (Yānyún shíliù zhōu 燕云十六州), un territorio que abarcaba parte de las actuales Shanxi y Hebei, y que se extendía entre las actuales Datong (provincia de Shanxi) y Beijing; estas prefecturas tenían un importante valor militar porque eran la frontera natural, y de fácil defensa, entre las Llanuras Centrales y las zonas de la estepa. Dos veces Taizong trató de capturar esos territorios; la segunda, en 986, generó tensiones militares que duraron hasta comenzado el siglo XI. En la era Jingde (1004-1008) del reinado del Emperador Zhenzong (Zhēnzōng 真宗, 968-1022, r. 997-1022) se desató una nueva guerra entre Song y Liao; en este conflicto, y pese a las relevantes victorias de los kitán, ambos bandos resultaron desgastados, buscándose por ello una solución diplomática (Lau & Huang, 2009, pp. 263-267). Las negociaciones de paz dieron como resultado la firma del Tratado de Chanyuan (Chányuān zhī méng 澶淵之盟, 1005). El Tratado de Chanyuan reguló las relaciones entre los estados Song y Liao, tanto diplomáticas como comerciales.<sup>4</sup> Es asimismo un documento determinante para comprender la evolución posterior de la dinastía Song y de la región. Para empezar, marcó el fin de la expansión china y de las pretensiones de los emperadores Song de recuperar el otrora territorio de la dinastía Tang, más específicamente el de las Dieciséis Prefecturas, al ser la base del Tratado de Chanyuan el reconocimiento chino del control Liao sobre las mismas (Lorge, 1996, p. 70). Por otra parte, la estabilidad internacional generada a partir de 1005 favoreció la consolidación en el gobierno de los funcionarios letrados (shidàfū 士大夫) en Song, a costa de la progresiva pérdida de influencia de las familias militares que habían sido predominantes durante el siglo X. Así, el sistema institucional y el número de funcionarios fue creciendo a lo largo de la dinastía, y para fines del siglo XI los letrados habían monopolizado la administración del gobierno, incluso la militar (McGrath, 2009, pp. 323-328).

Amén de ello, el Tratado de Chanyuan, si bien fue renegociado en 1042 y 1075-1076, perduró hasta la declaración de guerra de los Song en 1125,<sup>5</sup> perdurando así 120 años. Durante el resto de la dinastía Song del Norte, el tratado articuló la situación política interna: si bien el alto funcionariado a mediados del siglo XI y principios de los Song del Norte

tardíos<sup>6</sup> mantenía una postura cauta frente a los Liao, en general se puede plantear que aquellos letrados que bregaban por una política exterior más agresiva eran funcionarios de edad más joven, unos 15 años menores que los funcionarios de la Corte, y que tenían cargos regionales o locales (Tackett, 2017, p. 49); posteriormente, a fines de la dinastía, las posturas agresivas o apaciguadoras frente a los Liao fueron un eje de disputa relevante entre las facciones burocráticas.

La situación producida por el Tratado de Chanyuan de 1005 tuvo efectos en el discurso estatal y en la forma en la que la élite letrada concebía a China y los pueblos extranjeros. En primer lugar, se generó una actitud contradictoria frente al estado kitán. Por un lado, como respuesta a la inferioridad militar frente a los Liao y a la imposibilidad de conquistar los territorios otrora parte del imperio Tang, los funcionarios letrados desarrollaron un discurso de “superioridad cultural” para legitimar la preeminencia de Song frente a sus vecinos; este discurso estuvo basado en la tradicional concepción del cultivo de la virtud para subyugar a los bárbaros. Si bien en la documentación gubernamental y diplomática se utilizaron términos positivos o neutrales para referirse a los kitán, en los documentos privados de los letrados y en los memoriales —ambos de circulación interna— con frecuencia se usaron términos derogatorios (Lin, 2018, pp. 398-402; Tao, 1983, pp. 75, 77).

En segundo lugar, se produjo un cambio en cómo se concebía a China y a los extranjeros. En Tang y Song la diferencia entre “chino” *hán* 漢 y “extranjero” *fān* 蕃 tenía una connotación geopolítica, pero durante Song del Norte comenzó a utilizarse por parte de la élite letrada una dicotomía étnica, utilizándose *fan* como sinónimo de kitán, mientras perdía fuerza el uso geopolítico de *han* para referirse a Song (Shang, 2014, p. 9). Junto a esto, algunos autores ven en la élite letrada de los Song del Norte el origen de un nacionalismo chino pre-moderno basado en la etnicidad y la cultura china, que se encontraban fuertemente vinculados a las Llanuras Centrales. Acompañó a ello un abandono de las pretensiones imperiales universales: este discurso tradicional perdió fuerza tras la preocupación por la aparición de estados asiáticos con características chinas, que en ocasiones superaban en poder a la dinastía Song (Yang, 2019, pp. 16-19, 142).

Al llegar Shenzong (Shéngzōng 神宗, 1048-1085, r. 1067-1085) al trono, una de sus preocupaciones fue la debilidad relativa de China frente a los kitán: el joven emperador encontró, junto con el gran ministro Wang Anshi (1021-1086), una propuesta de gobierno que, si bien era apaciguadora frente a los Liao, se basaba en “enriquecer al estado y fortalecer al ejército”

(fúguó qiángbīng 富國強兵) (Liu, 1968, p. 26). Este objetivo político establecía en primer término que se debía fortalecer la economía: para ello se aplicó una serie de reformas durante la era Xining (1068-1077), llamadas Nuevas Leyes<sup>7</sup> (xīnfǎ 新法, 1069-1076). Estas reformas políticas tenían un fuerte carácter intervencionista sobre la economía y de extracción fiscal, con el objetivo de reinvertir en la sociedad (Liu, 1968, p. 31). En este contexto de ambiciosos y complejos planes políticos, Shen Kuo desarrolló su carrera burocrática.

La familia de Shen Kuo era parte de los nuevos estratos de pequeños propietarios que tuvieron en el servicio civil una forma de ascenso social, en riqueza, influencia y prestigio. La familia de nuestro personaje era una rama del clan Shen de Wukang, que provenía, sin embargo, de Qiangtang, en la actual provincia de Zhejiang, una zona muy dinámica en lo económico y lo social. La tradición de la familia en el servicio civil se remonta al bisabuelo de Kuo, Shen Chengqing (fl.c. 960-980), quien fue un funcionario menor del reino de Wuyue (907-978); desde allí, la mayoría de los descendientes de Chengqing ostentaron rango de funcionario. El padre de Kuo, Shen Zhou (978-1051), fue un funcionario de rango medio; él y su madre, Xu (986-1068), impulsaron a Kuo y a su hermano a seguir la formación letrada. Así, tras la muerte de Zhou, ambos hermanos ingresaron al funcionariado sin haber pasado los exámenes, gracias al privilegio yin (yīn 蔭)<sup>8</sup> que les brindó su padre (Holzman, 1958, pp. 261-262; Sivin, 1977, pp. 31-32; SS, p. 7411; Zuo, 2018, pp. 21-25).

La carrera burocrática de Shen Kuo comenzó en 1054, tras el luto por la muerte de su padre, siendo designado registrador de Shuyang (Shùyáng zhǔ bù 沭陽主簿); en 1055 fue nombrado magistrado suplente de Donghai (Shè dōnghǎi xiànlǐng 攝東海縣令), ambos condados situados en la actual provincia de Jiangsu. En la carrera temprana de Shen destacó su trabajo en 1061, cuando fue designado como subprefecto de Ningguo, desde donde se encargó de la recuperación del dique Wanchun, que llevaba ocho décadas abandonado, organizando una recuperación de siete mil qing (qīng 頃)<sup>9</sup> de tierras cultivables a partir de un sistema de drenaje y embarque y una movilización de 14.000 trabajadores. En 1063, Shen Kuo obtuvo el grado jinshi (jìnshì 進士) en los exámenes imperiales, tras lo cual fue designado como inspector de policía (sīlǐ cānjūn 司理參軍) en Yangzhou; fue allí donde estableció vínculos con Zhang Chu (1015-1080), quien era el intendente fiscal de Huainan (Huáinán zhuǎnyùn shǐ 淮南轉運使); Zhang no solo lo recomendó para un puesto en la capital, sino que unos años después su hija se casaría con Shen Kuo. La vinculación con Zhang



Chu fue muy provechosa para Shen, no solo por el patrocinio recibido, sino por los conocimientos de su suegro, que en sus últimos años de carrera se destacó en la administración fiscal. En 1066, Shen Kuo comenzó su carrera en la capital al ingresar como cotejador en la Biblioteca Imperial (Xiàoshū láng 校書郎) y en el Instituto Zhaowen (Zhāowén guǎn 昭文館). Con posterioridad, en 1071, tras el fin del luto por la muerte de su madre, se desempeñó de controlador de los asuntos públicos legales del Secretariado (Jiǎnzhèng zhòngshū xíngfáng gōngshì 檢正中書刑房公事), y en 1072 fue nombrado director de las observaciones astronómicas (sītīān jiān 司天監). En la primera mitad de la década de los setenta, Shen Kuo se desempeñó en estos múltiples cargos trabajando junto al proyecto reformista de Wang Anshi,<sup>10</sup> destacaron entre sus asignaciones: en 1071 y 1072 respectivamente, la supervisión de la reforma del Ritual del Suburbio del Sur (Nánjiāo shì 南郊式),<sup>11</sup> en la que se redujeron los gastos del protocolo del ritual, y una reforma integral del sistema de calendario y el observatorio imperial que duró seis años;<sup>12</sup> asimismo, en 1073, Shen trabajó en la reforma del sistema hidráulico del Canal Bian, cercano a la capital, para dragarlo y usar el limo como fertilizante (Holzman, 1958, pp. 262-267; SS, pp. 7411-7412; Sivin, 1977, pp. 33-34; Zuo, 2018, pp. 28-31, 56-86)

Durante la década del setenta, las relaciones entre los Liao y los Song volvieron a tensionarse, en este caso por discusiones sobre el límite de la frontera. El primer entredicho fue en 1072, cuando la caballería Liao cruzó el río Baigou en el circuito de Hebei (Héběi lù 河北路); frente a ello, los Song enviaron a un embajador para plantear el problema y protestar ante la Corte Liao. La respuesta del Imperio del Norte fue que retirarían las tropas si los Song dejaban de enviar patrullas a Xiongzhou, también en Hebei, que era una zona que servía como “tapón” y rendía tributo ambos imperios. A partir de la denuncia de los Liao, algunos funcionarios propusieron al emperador Shenzong el enfrentamiento militar, mientras que otros la negociación y tolerancia frente al hecho. Entre este segundo grupo se encontraba el gran consejero Wang Anshi, quien tenía una firme posición política de apaciguamiento frente a los Liao, y cuya facción reformista o nueva (xīndǎng 新黨) se encontraba en control de la mayoría de los altos cargos gubernamentales. Wang abogó para que la Corte Song iniciara una investigación, y el resultado de la misma fue que el prefecto de Xiongzhou había incrementado las patrullas; el funcionario responsable fue removido y castigado, y la situación de esta manera corregida, cerrándose el altercado en 1073.

Posteriormente, los Liao edificaron puestos de observación en la frontera del circuito de Hedong (Hédōng lù 河東路), y en marzo de 1074

embajadores kitán presentaron una protesta a la Corte Song argumentando que el imperio del Sur estaba reparando y expandiendo fortificaciones en la frontera y traspasando el territorio Liao, lo que violaba las cláusulas del Tratado de Chanyuan. El embajador Liao Xiao Xi (Xiāo Xī 蕭禧, s/d) pidió que se arreglaran los límites fronterizos para evitar conflictos, y Shenzong accedió a negociar la definición de fronteras; no se pudo llegar, sin embargo, a un acuerdo, enviando así la Corte Song una embajada a Liao en 1075 para resolver la situación: esta embajada estuvo a cargo de Shen Kuo (Wright, 2005, pp. 27-28; Hsu, 2006, pp. 138-139).

En ese tiempo, el título oficial de Shen Kuo era Exhortador de la Derecha y Redactor (yòu zhèngyán zhìzhìgào 右正言知制誥), y su título nominal era Lector Académico Hanlin en espera (hànlínyuàn shìdúxuéshì 翰林院侍讀學士). Antes de partir, Shen preparó la defensa de los intereses Song sobre la base de una investigación minuciosa de los mapas de los territorios en disputa, y de documentos relevantes obrantes en el Buró de Cartas Estatales (guóxìn sī 國信司). Al llegar a la Corte Liao, Shen y la delegación Song, durante seis rondas de debate, pudieron refutar todos los puntos argumentados por sus contrapartes Liao, cuyo representante era Yang Yijie (s/d); a partir de la firme argumentación de Shen, y contando con la documentación que respaldaba, el estado chino mantuvo el control de los territorios disputados, especialmente los que rodeaban al monte Huangwei (actual Shanxi). Sin embargo, las discusiones sobre la delimitación de la frontera continuaron al año siguiente; en esta ocasión Han Chen (1019-1097) fue el encargado de defender los intereses de la Corte Song frente a los Liao, y su embajada terminó cediendo territorios tras la redefinición de la frontera. Han Chen fue culpado por los resultados de la negociación, e incluso este resultado afectó políticamente a Wang Anshi (Hsu, 2006, pp. 139-140; Lin, 2018, pp. 397-398; SS, p. 7413; Tao, 1983, p. 71; Wright, 2005, pp. 28).

Fue a partir de la función reseñada como embajador en la Corte Liao en 1075 que Shen Kuo escribió posteriormente el llamado Mapa y Registros de una Embajada durante la Era Xining (Xīníng shǐlǔ túchāo 熙寧使虜圖抄), y posteriormente la anotación pertinente en el *Mengxi Bitan*.

### 3. La anotación 9 del *Mengxi Bitan*

#### a) *Presentación del texto*

El *Mengxi Bitan* pertenece al género conocido como *biji* (bǐjì 筆記), lit. “registros del pincel”. Esta forma de composición emergió como tal y floreció durante la dinastía Song (Lee, 2004, pp. xi-xii),<sup>13</sup> relatando acontecimientos

usualmente no registrados en los documentos oficiales. Lo que distingue constitutivamente al *biji* es además su carácter de colección heterogénea de temas breves expresados por un autor individual (cf. Lee, 2003, p. 7; Zuo, 2018, pp. 168-170) De hecho, muchos letrados (Ouyang Xiu —1007-1072— entre ellos) escribieron *biji* como medio para “corregir” sesgos en las historias oficiales, y/o para filtrar su propia idea acerca de la moral y la política (Zuo, 2018, pp. 193-195), incluso “para afirmar su autonomía epistémica más allá de los confines del discurso oficial” (Zuo, 2018, p. 174).

En este marco, en el *Mengxi Bitan*, Shen Kuo abre su prefacio estipulando el tenor del escrito: “Lo que yo escribí son solo pequeñas conversaciones de la gente, que no habrían de dañar los intereses de nadie (...) Por favor no tomen los tópicos de este libro demasiado seriamente” (Shen, 1998, p. 3). En esta sección insistiremos, al respecto, en lo que la literatura especializada sostiene acerca de la emisión sutil del mensaje no solo en el *Mengxi Bitan*, sino en la generalidad de los textos chinos.<sup>14</sup>

El *Mengxi Bitan* fue redactado en 1087 durante el retiro de Shen Kuo de la política, tras haber sido condenado al ostracismo en Runzhou y con posterioridad a la caída de la facción reformista del poder. Ya Zuo declara, con relación a las menciones autorreferenciales del propio desempeño técnico de Shen Kuo como funcionario, que “Shen recordó los muchos detalles técnicos de su propia participación [en el estado] inevitablemente en el espíritu de un defensor, pero nunca expresó su inclinación en términos directos” (Zuo, 2018, p. 162).<sup>15</sup>

La anotación 9 de Shen Kuo es breve, y trata acerca de la vestimenta de los “bárbaros” (hú, 胡) del Norte. La traducción al inglés que utilizamos traduce “hu” por “grupos étnicos”. También lo hace la traducción al chino moderno. Al cotejar, se obtiene que, en la apertura de la nota, el original en chino clásico dice “中国衣冠自北齐以来乃全用胡服” (Shen, 1998, p. 15). [“China, desde la dinastía Qi del Norte, siempre ha usado ropajes bárbaros”].<sup>16</sup>

La traducción al chino moderno, en tanto, estipula: “中国的官员冠服从北齐以来全都采用少数民族的服装式样” (Shen, 1998, p. 17). [“Los funcionarios chinos, desde la dinastía Qi del Norte, han utilizado estilos de vestimenta de las minorías étnicas”].

Prosiguiendo con la nota, y entrando en la descripción de los ropajes Liao, Shen observó *in situ* que los lugareños (fundamentalmente miembros de la élite político-militar) vestían “Mangas estrechas, abrigos cortos, botas y cintos con anillos colgantes (...). Sus mangas ajustadas son convenientes para montar a caballo y disparar flechas, en tanto que los abrigos cortos y



las botas son adecuados para cabalgar sobre las pasturas” (Shen, 2008, p. 15). Más aún, Shen destaca su propia incomodidad al tener que parlamentar con los Liao al aire libre sentado en el pasto, lo que hacía que sus ropas holgadas y largas se mojasen.

Lo que hasta aquí parece simplemente una observación etnográfica (sorprendentemente moderna si quisiéramos interpretar así este texto) se revierte en las últimas líneas de la anotación. Al leer estas frases conclusivas, advertimos que la intención de ese cierre se anuncia en la línea inaugural misma: si Shen comienza señalando que “Las vestimentas de los chinos desde la dinastía Qi del Norte usan las ropas de los Hu...”, estipula en su conclusión cómo esta costumbre fue mutando con el tiempo:

Luego del Periodo Kaiyuan del reinado del Emperador Xuanzong (713-41), los vestidos y los cintos se volvieron un poco más sueltos, en tanto la mayoría de los otros estilos de vestimenta permanecieron sin modificación. (Shen, 2008, p. 17)

De esta manera, “Los estilos de las vestimentas de la dinastía actual han heredado en parte la tradición, y en parte han atravesado cambios necesarios. Nuestra cultura ritual es ahora mucho más refinada” (Shen, 2008, p. 17).<sup>17</sup>

Se destaca así, en la misma anotación, cómo las costumbres chinas evolucionaron hacia un estilo de vestimenta, no solo más adecuado para sus propias costumbres sedentarias, sino más “refinado”. Estos dos aspectos merecen discutirse a la luz de las coordenadas que estipulamos: la afirmación del etnocentrismo cultural chino expresada a través de formas expositivas idiosincrásicas.

### ***b) China y las ropas “Hu”***

Se recurre a la literatura secundaria para desarrollar el primero de los puntos. Liu Fusheng establece, con relación a los estilos de vestimenta disponibles durante la dinastía Song, que por efecto combinado del creciente contacto con pueblos no chinos durante la época y de la también progresiva prosperidad y dinamismo social verificados durante la dinastía, el pueblo Han tenía a su disposición en el “mercado” una variedad importante de prendas y estilos de vestimenta, muchos de ellos “importados” de sus vecinos. Este proceso se remontaba inclusive a los tiempos de la dinastía Wei del Norte (386-534) (Liu, 2017, p. 52).

Esto reflejó dos desarrollos de la vestimenta de la dinastía Song; que el sistema jerárquico de vestimenta de las épocas clásicas no era ya más respetado, y que la vestimenta y los accesorios de los Song eran influenciados grandemente por aquellos de los grupos étnicos. Los nuevos y exóticos sombreros, ropas y calzado de la dinastía Song eran constantemente criticados como “extraños”... (Liu, 2017, p. 52)

Frente a esto, los letrados reaccionaron sistemáticamente en el sentido de esta crítica y, más aún, el estado mismo prohibió la adopción de ropas kitán:

La corte prohibió reiteradamente a los letrados, a la gente común y a las mujeres vestir las ropas y ornamentos del pueblo kitán [sic]. En el octavo año de la era Qingli (1048), la corte prohibió “vestir a los letrados en el estilo bárbaro, envolverse en el pañuelo exótico, vestir ropa verde oscuro y montar caballos equipados con sillas de montar y riendas exóticas”. (Liu, 2017, p. 55)

No solo es en este marco en el que se deben analizar las observaciones inicial y final de Shen Kuo. También debe ponerse atención a la misma palabra eludida por su traductor moderno para referirse a los kitán, “hu 胡”. El término es por supuesto peyorativo, pero debe enmarcarse en su contexto histórico específico. Durante la dinastía Song del Norte, y a la luz de lo desarrollado en el apartado precedente, el estado chino se encontraba en una situación difícil frente a los Liao, debiendo reconocer formalmente una equivalencia de atributos impensada en el orden sinocéntrico ideal. (Wang, 1983, pp.47-65) En este contexto, los redactores de cartas diplomáticas, informes y memoriales debieron, a partir del Tratado de Chanyuan, suprimir las denominaciones peyorativas y pasar a mencionar a sus vecinos Liao como “gentes del Norte” (Běi rén 北人), o por las expresiones “Gran Liao” (Dà Liáo 大遼, la autodenominación del estado septentrional) o “Gran Kitán” (Dà Qìdān 大契丹) (Lin, 2018, pp. 392-393).

Frente a esto, un proceso similar al experimentado con ocasión de las ropas tuvo lugar entre las élites chinas, salvedad hecha de que la corte, ahora, estaba impedida de reaccionar de manera análoga. Fueron entonces los letrados, en comunicaciones privadas y en escritos dirigidos exclusivamente al público doméstico, quienes mantuvieron las denominaciones despectivas a despecho de las estipulaciones oficiales. El estado, de hecho, tuvo que prohibir la exportación de textos a Liao ante el temor de que los términos despectivos llegaran a conocimiento de sus vecinos (cf. Lin, 2018, p.398).<sup>18</sup>

Este proceso fue, en efecto y de acuerdo con el trabajo recientemente citado, la manifestación de una tendencia de afirmación ejercida a través de la construcción de una “retórica de superioridad cultural”,<sup>19</sup> que hasta cierto punto fungía en sustitución de la postulación, crecientemente insostenible en el plano político, del Emperador chino como Soberano de “Todo lo Existente bajo el Cielo” (*Tianxia* 天下) (Lin, 2018, pp. 397-401).

### *c) Formas de exposición literaria*

¿Cómo puede compatibilizarse lo dicho con el otro rasgo notable detectado en la fuente, la descripción “etnográfica” de las costumbres Liao, ilustradas de manera vívida por Shen Kuo?

A este respecto, se cree que la descripción de las costumbres Liao, si bien con claro valor en sí misma, funge también de efecto retórico, como “rodeo” entre la primera afirmación de Shen en su nota (“China, desde la dinastía Qi del Norte, siempre ha usado ropajes bárbaros”) y la última (“Nuestra cultura ritual es ahora mucho más refinada”), aportando el grado de matiz y suspenso necesarios para generar un efecto persuasivo en el lector. Esto es lo que sostiene François Jullien en su estudio sobre las estrategias conducentes a construir sentido a través del discurso en China (Jullien, 2010). Desde esta perspectiva, el discurso no solo debe ser “sutil” (*Wēi yán* 微言),<sup>20</sup> sino que esa sutileza se construye a través de una serie de dispositivos concretos. Entre ellos, la forma mencionada de dar rodeo, a través de la alternancia entre lo directo y lo indirecto, para mantener la iniciativa del texto siempre en manos del escritor:

la crítica gana al situarse siempre en un estadio puramente sugestivo -incoactivo- del enunciado, pues ese sentido apenas esbozado, en lugar de someternos a la presión de una posición determinada que en adelante hubiera que defender, nos permite continuar evolucionando a nuestro antojo y, -así, permanecer dueños del juego; de tal manera que el adversario quede suspendido a la iniciativa de nuestra palabra y sea reducido a la pasividad. Ese sentido que apenas despunta es amenazador, tanto más cuanto que los otros no saben nunca precisamente a dónde queremos llegar (...)

Y, de la misma manera que, en la estrategia china, el ataque de sesgo puede renovarse a través del ataque de frente, decir de pronto abiertamente lo que se piensa permite sorprender al otro y desconcertarlo: correlativamente, jugando a lo indirecto, la expresión más directa, que nos parecería contraria a la sutileza del rodeo, llega a ser, por el contrario, una nueva manera de sesgar al otro y de conservar la iniciativa con respecto a él.



(...)

se puede hablar de un “potencial” estético que no deja de renovarse por variación entre los polos de la presencia y de la evanescencia, de la manifestación y de la retirada. La crítica, entonces, no deja de oscilar entre lo explícito y lo implícito, entre ataque de frente y ataque de sesgo. (Jullien, 2010, pp. 58-60)

De esta manera se comprende la alternancia en la nota entre dos sentencias directas, la inicial y la conclusiva, la primera de ellas marcando que los ropajes Liao son “bárbaros” (Hu) y la última reafirmando la sofisticación de la “cultura ritual” Song contemporánea, mediadas por un desarrollo que funge como rodeo, destacando la adecuación de los atuendos Liao a su contexto y modo de vida particulares.

#### **4. A modo de conclusión**

Shen Kuo fue un funcionario de alto perfil en su propio tiempo, destacando (entre otros aspectos) por su embajada a la Corte Liao. Allí desplegó conocimientos específicos que permitieron al estado Song rechazar las pretensiones territoriales de los Liao, en un momento de relativa debilidad del estado chino. Como resultado de su viaje, Shen recogió en el *Mengxi Bitan* sus impresiones sobre la vestimenta del pueblo kitán, enmarcándolas en su contexto cultural.

Al hacerlo, en la anotación que analizamos, entendemos que Shen considera de manera despectiva a los ropajes Liao, llamando bárbaro a su pueblo, postulando la superioridad cultural Han en un contexto en el que ello era paradójicamente posible debido a la debilidad política del estado Song, y presentando de manera sinuosa (quizás incluso aviesa) su narración, siguiendo una pauta que la literatura secundaria señala como recurrente en los escritos chinos.

Resta señalar, finalmente, algunos aspectos no abordados en el presente trabajo, y cuya profundización enriquecería el análisis aquí realizado. En concreto, la preocupación recurrente de Shen Kuo por los aspectos rituales, tal como es manifestada en otras anotaciones del *Mengxi Bitan* (de hecho, las dos primeras secciones del libro tratan precisamente sobre ritual y protocolo). Esas anotaciones iniciales están agrupadas bajo la rúbrica de “antecedentes históricos” (*gushi* 故事). Ritual, protocolo e historia se presentan, pues de manera conjunta, sirviendo de guía para la conducción de los asuntos públicos. El examen de las notas iniciales mencionadas podría profundizar nuestro análisis, dado que a lo largo del mismo hemos soslayado un costado

manifiesto en la anotación 9: la vindicación del Reinado de Xuanzong de Tang, periodo en el que según Shen, al soltarse las ropas, se habrían refinado los modos de vestimenta, alejándolos de las costumbres "bárbaras". El modo en que esta observación constituya además una reivindicación manifiesta de la dinastía Tang pretérita, como lo solían hacer letrados contemporáneos a Shen, ayudaría a profundizar la investigación que aquí presentamos.

## Notas

- 1 La dinastía Song (Sòng 宋, 960-1279) es usualmente dividida entre Song del Norte y Song del Sur (Nán Sòng 南宋), a partir de la pérdida del territorio septentrional del Imperio a manos del Estado Jürchen de los Jin.
- 2 Qìdān 契丹. En adelante se emplea la castellanización "kitán", por ser de uso más corriente.
- 3 Se utiliza tanto la traducción trilingüe (chino clásico-chino moderno-inglés) publicada en la Biblioteca de Clásicos Chinos y editada por la Editorial Popular de Sichuan (Shen, 2008), como la traducción bilingüe (chino clásico-chino moderno) realizada por Hu Daojing (Shen, 1998), revisando ocasionalmente dichas traducciones allí donde lo consideremos necesario.
- 4 Para profundizar sobre las relaciones diplomáticas entre Song y Liao, ver: Franke, 1983, pp. 116-148. Considerar las relaciones comerciales entre Song y Liao, ver: Yoshinobu, 1983, pp. 85-115.
- 5 Los Song rompieron el Tratado de Chanyuan en 1125, al aliarse con Jin para invadir a Liao.
- 6 Se puede dividir la dinastía Song del Norte en tres grandes períodos: el primero, los Song del Norte tempranos, que van desde la fundación de la dinastía en 960 al Tratado de Chanyuan de 1005; el segundo, es el período medio que va desde 1005 hasta el comienzo del conflicto entre reformistas y conservadores a comienzos del reinado de Shenzong en 1069; y por último el tercero, desde 1069 hasta finales de la dinastía en 1127. cf. Chaffee, 2017, p.4.
- 7 Hasta el fin de la dinastía del Song del Norte la alta burocracia se encontró sumida en un conflicto entre "reformistas" y "conservadores", en torno a la aplicación de las Nuevas Leyes. Para profundizar en las características que tuvieron estas disposiciones durante la era Xining, ver: Smith, 2009, 384-435.
- 8 "En la división superior de la rama civil se encontraban los funcionarios de la capital y la corte (jīngcháo guān 京朝官), y en la división inferior (xuǎnrén 選人; lit. hombres selectos); para que un funcionario fuera promovido de la división inferior a la superior debía superar el cambio en el estatus oficial (gǎiguān 改官)" (Di Doménico, 2020, pp. 59-60). El privilegio yin "le permitía a un funcionario que haya pasado el gaiguan hacer entrar familiares de forma directa al servicio civil, sin tener que pasar por exámenes; la cantidad de privilegios que podía otorgar un funcionario dependía de qué tan alto estaba su rango personal" (Di Doménico, 2020, p. 64).

- 9 Unas 40.000 hectáreas.
- 10 Shen Kuo conocía a Wang Anshi desde hacía años: fue Wang quien escribió el epígrafe funerario de Shen Zhou en 1051, a pedido de sus dos hijos (Zuo, 2018, pp. 21-22).
- 11 Sobre esta reforma trata la primera anotación del *Mengxi Bitan*.
- 12 La reforma que realizó en el observatorio está en la anotación 148 del *Mengxi Bitan*. Para un estudio sobre esta reforma, ver Sun, 2007, pp.58-68.
- 13 Existen, sin embargo, estudios que señalan antecedentes relevantes al *biji* en periodos tan tempranos como los siglos III y IV de nuestra era (Fu, 2007, p. 105).
- 14 Se reseña algunas observaciones pertinentes de François Jullien (2010) (cf. *infra*, ap. “c”). Un estudio previo de la sutileza del lenguaje en la historiografía china clásica, ver Watson, 1968, pp.93-94. Para la supuesta “irrelevancia” del *Mengxi Bitan*, ver Egan, 2013, p. 136.
- 15 De aquí y en adelante, todas las traducciones del inglés son nuestras.
- 16 En la literatura secundaria, uno de los trabajos relevados traduce incidentalmente esta misma frase de la siguiente manera: “Siempre desde la dinastía Qi del Norte (北齐), todo el pueblo chino ha estado usando el ropaje bárbaro” (Liu, 2017, p. 55).
- 17 En la traducción de Hu Daojing al chino moderno, literalmente “la cultura ritual se ha vuelto más floreciente” (礼教文化更为繁荣) (Shen, 1998, p. 17).
- 18 Y, por otro lado, también para no brindarles conocimientos, especialmente tecnológicos y militares.
- 19 Dado que la creencia en la superioridad cultural china antedata a los desarrollos de la época Song, se sostiene aquí que la retórica mencionada no fue “construida”, como dice Lin Hang, sino en todo caso “mantenida” o “reforzada”.
- 20 Lit. “discurso sutil” o “delicado”.

## Referencias

- Chaffee, J. (2017). Introduction: Reflections on the Sung. En: J. Chaffee y D. Twitchett (Eds.), *The Cambridge History of China, Volume 5 Part Two: Sung China, 960–1279* (1-18). Cambridge University Press.
- Di Doménico, L. A. (2020). *Las Disputas Políticas en la administración central del Estado Imperial durante la dinastía Song del Norte, 1043-1127*. Trabajo Final de Licenciatura, Universidad Nacional de Córdoba. <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/17237>
- Egan, R. (2013). Shen Kuo Chats with Ink Stone and Writing Brush. En: J. Chen y D. Schaberg [Eds.], *Idle talk: gossip and anecdote in traditional China* (132-153). University of California Press.



- Franke, H. (1983). Sung Embassies: Some General Observations. En: M. Rossabi (Ed.), *China among Equals. The Middle Kingdom and Its Neighbors, 10th–14th Centuries*, (116-148). University of California Press.
- Fu, D. (2007). The flourishing of *Biji* or pen-notes texts and its relations to history of knowledge in Song China (960-1279). *Extrême-Orient Extrême-Occident*, 29, 103-130.
- Holzman, D. (1958). Shen Kua and His Meng-ch'i pi-t'an. *T'oung Pao*, 46(1), 260-292.
- Hsu, Y. (2006). Diplomacy in the Northern Song Dynasty: Five Song Envoys and their Contributions. *Revista General de investigación*, (10), 117-152.
- Jullien, F. (2010). *El Rodeo y el Acceso. Estrategias del Sentido en China, en Grecia*. Anthropos.
- Lau N. y Huang K. (2009). Founding and Consolidation of the Sung Dynasty under T'ai-tsu (960–976), T'ai-tsung (976–997), and Chen-tsung (997–1022). En: D. Twitchett y J. K. Fairbank (Eds.), *The Cambridge History of China, Volume 5 Part One: The Five Dynasties and Sung China And Its Precursors, 907-1279*, (206-278). Cambridge University Press.
- Lee, T. (2004). Introduction. En: Lee, T. H., & Li, H. (Eds.) *The New and the Multiple: Sung Senses of the Past*, (vii-xxxii). Chinese University Press.
- Lin, H. (2018). Political Reality and Cultural Superiority: Song China's attitude toward the Khitan Liao. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung*, 71(4), 385-406. DOI: 10.1556/062.2018.71.4.2
- Liu, F. (2017). 1. Apparel and Accesories. En: Zhu, R. et.al. (Eds.). *A Social History of Middle-Period China*, (1-60) Cambridge University Press.
- Liu, J. T. C. (1968). *Reform in Sung China. Wang An-shih (1021–1086) and His New Policies*. Harvard University Press.
- Lorge, P. (1996). *War and the Creation of the Northern Song State*. Tesis Doctoral. University of Pennsylvania.
- McGrath, M. C. (1982). *Military and regional administration in Northern Sung China (960-1126)*. Tesis Doctoral. Princeton University.
- Shen, K. (1998). 夢溪筆談全譯 [Conversaciones con el pincel en el Arroyo de los Sueños], trad. Hu Daojing. Editorial Popular de Guizhou.
- Shen, K. (2008). *Brush Talks from Dream Brook*. Sichuan People's Publishing House.
- Sivin, N. (1977). Shen Kua: A Preliminary Assessment of His Scientific Thought and Achievements. *Sung Studies Newsletter*, (13), 31-56.
- Smith, P. J. (2009). Shen-Tsung's reign and the new policies of Wang An-Shih, 1067- 85. En: D. Twitchett y J. K. Fairbank (Eds.), *The Cambridge History of China, Volume 5 Part One: The Five Dynasties and Sung China And Its Precursors, 907-1279*, (347-483). Cambridge University Press.
- Sun, X. (2007). *State and science: Scientific innovations in Northern Song China, 960-1127*. Tesis doctoral. University of Pennsylvania.
- Tackett, N. (2017). *The Origins of the Chinsese Nation. Song China and the Forging of an East Asian World Order*. Cambridge University Press.

- Tao, J. (1983). Barbarians or Northerners: Northern Sung Images of the Khitans. En: Morris Rossabi (Ed.), *China among Equals. The Middle Kingdom and Its Neighbors, 10th–14th Centuries*, (66-88). University of California Press.
- Tuotuo [脫脫]. (2004). Historia de los Song [宋史] (*Songsbi*, SS). Siglo Grupo Editorial [世紀出版集團], Editorial Gran Diccionario Chino [漢語大詞典出版社].
- Wang, G. (1983). The Rhetoric of a Lesser Empire: Early Sung Relations with Its Neighbors. En: M. Rossabi (Ed.), *China among Equals. The Middle Kingdom and Its Neighbors, 10th–14th Centuries*, (47-65). University of California Press.
- Watson, B. (1968). *Records of the Grand Historian of China. Translated from the Shih chi of Ssu-ma Ch'ien*. Columbia University Press.
- Wright, D. C. (2005). *From War To Diplomatic Parity In Eleventh-Century China: Sung's Foreign Relations with Kitan Liao*. Brill.
- Yang, S. (2014). Fan and Han: The origins and uses of a conceptual Dichotomy in Mid-Imperial China, ca. 500-1200. En: F. Fiaschetti (Ed.), *Political Strategies of Identity Building in Non-Han Empires in China*, (9-35). Harrassowitz Verlag.
- Yang, S. (2019). *The Way of the Barbarians. Redrawing Ethnic Boundaries in Tang and Song China*. University of Washington Press.
- Yoshinobu, S. (1983). Sung Foreign Trade: Its Scope and Organization. En: M. Rossabi (Ed.), *China among Equals. The Middle Kingdom and Its Neighbors, 10th–14th Centuries*, (89-115). University of California Press.
- Zuo, Y. (2018). *Shen Gua's Empiricism*. Harvard University Press.